

Juvenes Translatores 2023

PDF generated for translation No.: 1999 from student id: 13550 [nl - sk]

Your translation [slovenčina]

Volte babku

Všetko nejlepší, babi!

Naozaj, dnes by si mala presne sto rokov. A aj keď si teraz, ako sa hovorí "na onom svete", budeme sa o tvoj odkaz navždy starať.

Pamätám si, ako som s otvorenými ústami počúvala keď si mi hovorila o prednáškach a demonštráciách, ktorých si sa zúčastňovala za mlada. Len ťažko som si predstavovala, že moja milá, nežná babka vedela byť taká rebelka. Feministka skrz naskrz, to áno, pevná mladá dáma, ktorá od malička bojovala za rovnaké práva. Ale skutočnú sufražetku, ktorá horlivo bojovala za volebné práva žien som v tebe úprimne nevidela.

Neskôr, keď bolo umožnené voliť aj mne, vždy som dostávala radu, aby som si svoj hlasovací listok odložila na bezpečné miesto. Vždy keď si sa ma spýtala: "Ideš voliť, že?", som odpovedala: "Samozrejme, lebo ja volím svoju babku." To ťa vždy rozosmialo.

Teraz študujem históriu. Pravdepodobne by si to chcela robiť aj ty, pretože to bol v škole tvoj obľúbený predmet. Považovala si za veľmi dôležité učiť sa o minulosti, keďže si chcela prítomnosť lepšie pochopiť a na budúcnosť sa lepšie pripraviť. Štúdium však bolo v tom čase dostupné len pre hrstku dievčat, a tak si sa do histórie zapísala po svojom. Spolu s dedkom si svojich synov a dcéry vychovala a všetkým si im v živote dala rovnaké možnosti. Naučila si ich ísť si za svojim snom, a tak urobiť rozdiel.

Ale v niektorých krajinách sa zdá, ako keby tam zastal čas. Tam je na presadzovanie práv a príležitostí žien potrebné vykonať ešte veľa práce. V mnohých krajinách napríklad stále existujú veľké rozdiely vo finančnom odmeňovaní žien a mužov. Na iných miestach sa situácia žien prudko zhoršila. Ženy sú tam často prvými obeťami chudoby a vykorisťovania. Tam, kde ženy rovnaké politické práva majú, nemôžu dať dostatočne najavo svoj hlas, ak nie sú dostatočne zastúpené vo vláдах a parlamentoch. Preto som sa rozhodla pochodeň od teba prevziať, babi. Čoskoro urobím prvé kroky na politickej scéne. Budeš pozorne sledovať moju začínajúcu politickú kariéru? Možno neskôr môžu svoju babku voliť aj moje vnúčatá.

Juvenes Translatores 2023

PDF generated for translation No.: 1999 from student id: 13550 [nl - sk]

Text to translate [Nederlands]

Stemmen voor oma

Proficiat, oma!

Inderdaad, vandaag zou je precies honderd geworden zijn. En ook al ben je nu, zoals dat heet “aan gene zijde”, we zullen je nalatenschap eeuwig blijven koesteren.

Ik weet nog hoe ik met open mond zat te luisteren toen je me vertelde over de lezingen en betogingen waaraan je deelnam in je jonge jaren. Ik kon me maar moeilijk voorstellen dat die lieve, zachtaardige oma van mij zo de rebel had kunnen uithangen. Een feministe in hart en nieren, dat wel, een kordate jongedame die van jongs af aan opkwam voor gelijke rechten. Maar een heuse suffragette die vurig strijd leverde voor vrouwenstemrecht had ik eerlijk gezegd niet in jou gezien.

Later, toen ik zelf mocht gaan stemmen, kreeg ik stevast de raad om mijn oproepingsbrief goed te bewaren. Telkens als je me vroeg: “Je gaat toch wel stemmen?”, antwoordde ik: “Natuurlijk, want ik stem op mijn oma.” Daar moest je altijd weer hard om lachen.

Nu studeer ik geschiedenis. Dat had jij vast ook wel willen doen want het was je lievelingsvak op school. Je vond het heel belangrijk te leren over het verleden om het heden beter te begrijpen en de toekomst goed te kunnen voorbereiden. Studeren was in die tijd echter slechts voor een handjevol meisjes weggelegd en daarom heb je maar op je eigen manier geschiedenis geschreven. Samen met opa heb je je zonen en dochters opgevoed en ze allemaal dezelfde kansen in het leven gegeven. Je hebt ze geleerd dat het goed is je droom achterna te gaan en zo het verschil te maken.

Maar in sommige landen lijkt het of de tijd heeft stilgestaan. Daar is nog veel werk aan de winkel om de rechten en kansen van vrouwen te bevorderen. Er gaapt in veel landen bijvoorbeeld nog steeds een diepe loonkloof tussen mannen en vrouwen. Op andere plaatsen is de situatie van vrouwen er sterk op achteruitgegaan. Vrouwen zijn daar vaak de eerste slachtoffers van armoede en uitbuiting. Daar waar vrouwen wel gelijke politieke rechten hebben, kunnen ze hun stem niet luid genoeg laten klinken als ze niet voldoende vertegenwoordigd zijn in regeringen en parlementen. Daarom heb ik besloten de fakkel van je over te nemen, oma. Ik zet weldra mijn eerste stappen op het politieke toneel. Hou jij een wakend oog op mijn prille politieke loopbaan? Misschien kunnen mijn kleinkinderen dan later ook voor hun oma stemmen.